Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U005628

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 28-09-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Довгань Олексій Валентинович

2. Dovgan Oleksij

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.01

Назва наукової спеціальності: Українська мова

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-09-2011

Спеціальність за освітою: 7.030501

Місце роботи здобувача: Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

Код за ЄДРПОУ: 02125295

Місцезнаходження: 01601, м. Київ, вул. Пирогова, 9

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 26.053.04

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

Код за ЄДРПОУ: 02125295

Місцезнаходження: 01601, м. Київ, вул. Пирогова, 9

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.33

Тема дисертації:

1. Мовотворчість українських перекладачів дитячої літератури другої половини XX - поч. XXI ст

2. Linguistic art of Ukrainian translators of children's literature of the second half of XX - beginning of XXI centuries

Реферат/анотація:

1. Дисертаційна робота присвячена дослідженню мовотворчості українських перекладачів дитячої літератури другої половини XX - початку XXI століть. Уперше проведено цілісний мовностильовий аналіз мовних особливостей українських перекладів англійської дитячої літератури. Виявлено основні засади перекладної стилістики та її вплив на відбір творів для перекладу і конкретні мовностилістичні рішення. Здійснено зіставний лінгвостилістичний аналіз текстів оригіналів та перекладів на лексико-фразеологічному рівні та виявлено на цій основі головні стилістичні домінанти перекладених текстів. Оцінено переклади з погляду їх функціонального навантаження, зокрема їхнього значення для збереження та збагачення української мови, розвитку національної культури.

2. This thesis deals with the poetry of Ukrainian translators of children's literature of the second half of XX - beginning of XXI centuries. The research gives an integral language and stylistic analysis of linguistic peculiarities

of Ukrainian translations of English children's literature. It revealed basic principles of the translations stylistics and its influence on the selection of works for translation and the specific stylistic decisions. The study provides with the comparative linguistics and stylistics analysis of original literary text and their translated variants on lexical and phraseological level and outlines the main stylistic peculiarities of literary texts translated variants. The investigation estimates translations according to their functional value in general, and their importance for the preservation and enrichment of the Ukrainian language and national culture in particular.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мацько Любов Іванівна
2. Matsko L. I.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корольова Алла Валер'янівна

2. Корольова Алла Валер'янівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01, 10.02.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Тищенко Оксана Миколаївна

2. Тищенко Оксана Миколаївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Плющ М.Я.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Плющ М.Я.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.